

مرسوم رقم (٥٢) لسنة ٢٠٠٩
بالتصديق على اتفاق بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الإقامة القصيرة
لحملة جواز سفر دبلوماسي ، خاص (للرعايا القطريين فقط)
وللخدمة (للرعايا الفرنسيين فقط)

نحن تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر ،
بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث والعشرين من شهر رمضان عام
١٤٣٠ هجرية ، الموافق للثالث عشر من شهر سبتمبر عام ٢٠٠٩ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاق بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الفرنسية
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الإقامة القصيرة لحملة جواز سفر دبلوماسي ، خاص
(للرعايا القطريين فقط) وللخدمة (للرعايا الفرنسيين فقط) ، الموقع بمدينة باريس
بتاريخ ٢٠٠٩/٥/١٣ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة القانون ، وفقاً للمادة
(٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٨ / ١٢ / ١٤٣٠ هـ
الموافق : ١٥ / ١٢ / ٢٠٠٩ م

إتفاق

بين

حكومة دولة قطر

وحكومة الجمهورية الفرنسية

بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرة الإقامة القصيرة

لحملة جواز سفر دبلوماسي،

خاص (لرعايا القطريين فقط) وللخدمة (لرعايا الفرنسيين فقط)

إن حكومة دولة قطر

وحكومة الجمهورية الفرنسية

المشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين الموقعين"،

تحركهما الرغبة في تشجيع تطوير العلاقات الثنائية بين البلدين وفي تسهيل تنقل رعاياهما،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يدخل رعايا دولة قطر (لأداء مهمة أو بصفة خاصة) إلى الأقاليم الفرنسية في أوروبا وإلى الأقاليم ومناطق ماوراء البحار (DROM) وإلى المجموعات ماوراء البحار (COM) وإلى كاليدونيا الجديدة، بدون تأشيرة، لإقامة متواصلة أو لعدة إقامات لا تتجاوز مدتها الإجمالية تسعين يوماً خلال فترة ستة أشهر ابتداء من تاريخ الدخول الأول إلى فضاء شنغن، أو إلى جزء من أراضي الجمهورية خارج هذا الفضاء، على أساس تقديم جواز سفر وطني دبلوماسي أو خاص قيد الصلاحية.

المادة 2

يدخل رعايا الجمهورية الفرنسية (لأداء مهمة أو بصفة خاصة) إلى أراضي دولة قطر بدون تأشيرة، لإقامة متواصلة أو لعدة إقامات لا تتجاوز مدتها الإجمالية تسعين يوماً خلال فترة ستة أشهر ابتداء من تاريخ الدخول الأول، على أساس تقديم جواز سفر وطني دبلوماسي أو للخدمة قيد الصلاحية.

المادة 3

يلتزم رعايا كل من الدولتين الطرفين الحاملين لجواز سفر دبلوماسي، خاص أو للخدمة، بالحصول على تأشيرة من أجل إقامة تتجاوز المدة المذكورة في المادتين الأولى والثانية من هذا الإتفاق.

المادة 4

تنطبق بنود المادتين الأولى والثانية من هذا الإتفاق بشرط احترام القوانين والأنظمة المعمول بها في دولة قطر وفي فرنسا ووفق المعاهدات الدولية.

المادة 5

يتبادل الطرفان الموقعان عن طريق القنوات الدبلوماسية نماذج عن جوازات السفر الوطنية الدبلوماسية، الخاصة (لرعايا القطريين فقط) وللخدمة (لرعايا الفرنسيين فقط)، قيد التداول، الجديدة أو المعدلة، ويحيطان بعضهما علما بشروط منح وتداول هذه الجوازات. ويبلغ أحد الطرفين الموقعين الطرف الآخر بأية تعديلات خاصة بعرض وبشروط منح أو تداول هذه الجوازات حسب المستطاع قبل ستين يوما على الأقل من العمل بها.

المادة 6

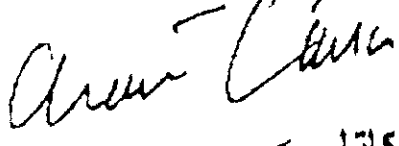
يمكن لكل من الطرفين الموقعين إلغاء هذا الإتفاق في أي وقت، عن طريق القنوات الدبلوماسية مع إعطاء مهلة تسعين يوما.
يمكن لكل من الطرفين الموقعين تعليق العمل بهذا الإتفاق بشكل كلي أو جزئي، على أن يتم التبليغ بالتعليق أو برفعه عن طريق القنوات الدبلوماسية.
في حال التباين بشأن تنفيذ الإتفاق، يعمل الطرفان على تجاوزه بالقنوات الدبلوماسية.

المادة 7

يبلغ كل من الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة فيما يخص سريان مفعول هذا الإتفاق الذي يدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ استلام التبليغ الثاني والأخير.

حرر في باريس بتاريخ.../.../... من نسختين أصليتين، باللغتين العربية والفرنسية ولكليهما قوة الإثبات.

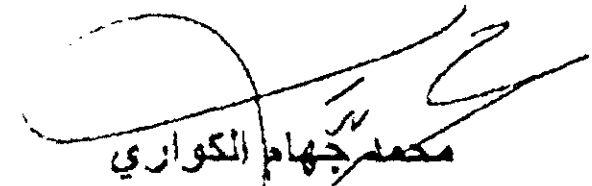
عن حكومة الجمهورية الفرنسية



ألان كاتا

مدير قسم الفرنسيين المقيمين في الخارج
والأجانب المقيمين في فرنسا

عن حكومة دولة قطر



محمد جهام الكواري
سفير دولة قطر في باريس

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

SUR L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS DE COURT SEJOUR

POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE,

SPECIAL (UNIQUEMENT POUR LES RESSORTISSANTS QATARIENS) ET
DE SERVICE (UNIQUEMENT POUR LES RESSORTISSANTS FRANCAIS)

Le Gouvernement de l'Etat du Qatar,

et

Le Gouvernement de la République française

dénommés ci-après «les Parties signataires»,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre les deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les ressortissants de l'Etat du Qatar (en mission ou à titre privé) auront accès, sans visa, aux départements français métropolitains ainsi qu'aux départements et régions d'outre-mer (DROM), aux collectivités d'outre-mer (COM) et à la Nouvelle - Calédonie, pour un séjour ininterrompu ou plusieurs séjours dont la durée totale ne dépassera pas quatre-vingt dix jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée dans l'espace Schengen ou dans une partie du territoire de la République non comprise dans cet espace, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou spécial en cours de validité.

Article 2

Les ressortissants de la République française (en mission ou à titre privé) auront accès, sans visa, au territoire de l'Etat du Qatar pour un séjour ininterrompu ou plusieurs séjours dont la durée totale ne dépassera pas quatre-vingt dix jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou de service en cours de validité.

Article 3

Les ressortissants de chacun des Etats Parties titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour un ou plusieurs séjour(s) d'une durée supérieure à celle mentionnée aux articles 1^{er} et 2 du présent accord.

Article 4

Les stipulations des articles 1^{er} et 2 du présent accord s'appliquent sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur dans l'Etat du Qatar et en France et en conformité

Article 5

Les Parties signataires s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, spéciaux (uniquement pour les ressortissants qatariens) ou de service (uniquement pour les ressortissants français), en cours d'utilisation, nouveaux ou modifiés, et s'informent des conditions d'attribution et d'emploi de ces passeports. Toute modification relative à la présentation et aux conditions d'attribution ou d'emploi de ces passeports est portée à la connaissance de l'autre partie signataire, dans toute la mesure du possible soixante jours au moins avant sa mise en oeuvre.

Article 6

Chacune des Parties signataires peut, à tout moment, dénoncer le présent accord par la voie diplomatique, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours.

L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties signataires, la suspension et la levée de cette mesure devant être notifiées par la voie diplomatique.


En cas de divergences portant sur la mise en oeuvre de l'accord, les deux Parties s'efforceront de les surmonter par la voie diplomatique.

Article 7

Chacune des Parties signataires notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, lequel prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des deux notifications.

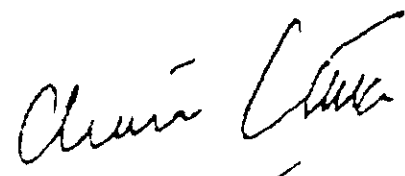
Fait à Paris, le 13/05/2009, en deux originaux, chacun en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
l'Etat du Qatar



Mohamed Jahan AL KUWARI
Ambassadeur de l'Etat du Qatar à Paris

Pour le Gouvernement
de la République française



Alain CATTÀ
Directeur des Français à l'Étranger et
de l'Administration consulaire